The Transformation of Consonant Sound of English Loanwords into Arabic

Dr. Rika Astari, S.S., M.A.
School of Arabic Language and Literature, Faculty of Education and Islamic Studies
University of Ahmad Dahlan Indonesia
astari.rika@yahoo.co.id

Abstract: This research describes the transformation of sound load words from English into Arabic and explicates the types of its sound transformation. The objects of the research include several Arabic dictionaries such as: Al-Mawrid: A Modern English Arabic Dictionary (2009) by Munir Ba’albaky, Munawwir Digital Program Version 1.1 Al-Washto Digital Publishing (Munawwir, 2010), the dictionary of Atlas English-Arabic (by Atlas Dictionary, 2005), online newspaper Al-Ahram and Al-Jazeera published from 1st up to 30th June 2011. However, the formal objects are words of science and technology, covering 10 fields of studies; astronomy, biology, pharmacy, physics, geography, medical, chemist, math, farming, and information communication technology. The distributional method and identity method apply in data analysis.

The research concludes that the transformation of consonant sound of loanwords from English into Arabic is typically close to the process of sound articulation. In this case, there are 4 types of sound transformation derived from the typical process of articulation; the sound [g] into [k], [p] into [b], [s] into [z], [v] into [f]. Also, there are the distorted transformation of consonant sound to differentiate from another word meaning. The additional sound of Epenthesis type is the most commonly occurred because of the adjustment with the pattern of syllables and sound in Arabic.

Keywords: consonant transformation, English loanwords, sound types.

1. INTRODUCTION

Language is a mean of communication produced by human articulation organs. In communication, there is a process of sending and receiving messages. The intense interaction between native and nonnative speakers will seemingly promote the process of borrowing.

The borrowing process of foreign language into Arabic has occured far before the revelation of Al-qur’an when Arabic has been modified by other languages such as Habsyah, Greek, Latin, Ibrani, Suryani, Indian, Persian, and Turks (At-Tunjij, 2005: 90). In the era of Umayyah, ‘Abasiiyah and Turks ‘Usmani, Arabic became a national and scientific language. In modern era, the interaction between West and East starts from Libanon that has conjunction with the West since the beginning of seventh century. The mile stone in the history of modern Middle East is the expedition of Napoleon to Eigny in the year of 1798. This expedition promoted Egyptology that develop the consecutive relation between Eigny and Arab world since the nineteenth century (Chejne, 1996: 104). Such relation finally affected the words used in Arabic. The process of borrowing is indispensable during social life, economics, technology, and politics. The influence of English was mostly tangible in the costal area of Arab bay and approximately reached more than three thousand words (Hadi, 2005: 2).

The development of Arabic by borrowing English words as what has been mentioned above, creates several issues due to the different and typical characteristics of each language such as English sounds that are never found in Arabic ones. After English words are borrowed, the articulation follows the sound pattern of Arabic. Based on the previous explanation, this paper formulates two research problems as in the following:

1. How is the transformation of consonant sound of loanwords from English into Arabic?
2. What are the types of the transformation of consonant sound of loanwords from English into Arabic?
2. THEORETICAL FRAMEWORK

2.1. Theory of Language Interaction

Language interaction is an exchange process of two languages by the natives. From this process, there is a transfer of language elements into another language from all aspects including word borrowing from one into another language (Hockett, 1958: 402-406). The borrowing and influencing process are irreversible. The influence of a language into another one is diffusion and culture acculturation (Weinreich, 1953:5). If it is analyzed from acculturation indication, the elements of a foreign language will actually be accommodated and integrated into the target language without losing its foreign characteristics. This is the cause of the transformation in the vocabulary of the target language. Crowley (1987: 191-200) argues that the factors of transformation of certain language includes: 1) anatomy and ethnic character; 2) climate and geography); 3) substratum; 4) local identification; 5) functional need; 6) simplification; and 7) structural pressure.

In terms of word borrowing, Haugen (1950:286) defines it as: “attempted reproduction in one language of patterns previously found in another.” Moreover, he clarifies that the result of borrowing becomes loanwords, loan blends or hybrids, and loan shifts. Loan shifts covers loan translations and semantic borrowings. Meanwhile, loanwords is the result of morphemic import without morphemic substitution but with phonemic ones. Loan blends is a combination of substitution and morphemic import, but the structure follows the form of original words. Loan blends is also called hybrids; a borrowing combination that has different structure from the original word. Loan blends can be divided into three types namely 1) blended stem; 2) blended derivative (suffixes of original words replace the target language); and 3) blended compound (Haugen, 1950: 219).

2.2. The Principles of Consonant Characters in Arabic Institution (Majma‘ al-Lugah)

Arabic countries have Majma‘al-Lugah that is basically intended to manage the growing and development of Arabic as part of scientific language and studies. In the 26th congress of 1959, Majma‘ Cairo made 23 principles to internalize characters and sounds of Greek and Latin into Arabic. Meanwhile, in the 30th congress of 1963, it set principles up of consonant characters. The transformation of those consonant characters can be seen in the following table.

| Table1. The list of consonant character transformation |
|-----------------------------------------------|
| النطق العربي الموافق | الحرف اللاتيني الأولي أو الإنجليزى | النمرة |
| arcadia: س. ك. نقل (ق) في الترجمة السابقة فانقول: أرقاديا | C | 1 |
| د. ز | D | 2 |
| ف | F | 3 |
| م (ونقل (أ) اضافي في الترجمة السابقة | g | 4 |
| تش (بالإنكليزية) شالألمانية. | h | 5 |
| ي (بالإنكليزية) ج (بالإسبانية) | ch | 6 |
| ب | J | 7 |
| ف | p | 8 |
| ف | ph-ϕ | 9 |
| ك | k | 10 |
| qwintus: ك. نقل (ق) في الترجمة السابقة فانقول: قونطوسي | q | 11 |
| titus: ت. نقل (ط) في الترجمة السابقة: فانقول : طيلوسسي | T | 12 |
| ت. ث. ث. ث. ث. ث. ث. ث. | th-θ | 13 |
| س. ش. س. | S | 14 |
| ق | V | 15 |
| و. ف | w | 16 |
| كس. كس. كس. كس. كس. كس. كس. | X | 17 |
| ز - نز | Z | 18 |
| بس | ψ | 19 |

2.3. The Theory of Sound Transformation

According to Sloat, sound transformation is a natural process. Natural process itself covers two major parts including assimilatory process and non-assimilatory process. In the case of sound transformation types, Sloat divides into:

1) assimilatory process: the most common transformation of sound is related to the assimilation of a sound with another one. Assimilation is a natural process that often happens. The following are the
The Transformation of Consonant Sound of English Loanwords into Arabic

The types of assimilation: a) nasalization; b) nasal assimilation; c) palatalization; d) assimilation; e) intervocalic voicing; f) intervocalic weakening; g) vowel assimilation; h) umlaut.

2) non-assimilatory process: it belongs to the process excluding assimilation one. The types of the transformation of non-assimilatory include: a) rhotacism; b) breaking; c) vowel reduction; d) apocope; e) syncope; f) prothesis; g) epenthesis; h) metathesis; i) dissimilation. On the other hand, Crowley (1992: 38-58) classifies the types of sound transformation into: 1) lenition and fortition including aphresis, syncope, cluster reduction, haplology; 2) sound addition: exccrescence, epenthesis, prothesis; 3) metathesis; 4) fusion; 5) unpacking; 6) vowel breaking; 7) assimilation; 8) dissimilation; 9) abnormal sound change.

3. Research Method

3.1. Primary Data

This research limits the scope focusing on the English loanwords in the field of science and technology. The writer opts those fields of study because they belong to the most developed field from many different angles. The material object of this research is the Arabic dictionary such as: Al-Mawrid: A Modern English Arabic Dictionary (2009) by Munir Ba’albaky, Munawwir Digital Program Version 1.1 Al-Wustho Digital Publishing (Munawwir, 2010), Atlas English-Arabic dictionary (team of Atlas dictionary, 2005), online newspaper Al-Ahram and Al-Jazeera that are published from 1 to 30 June 2011. However, the formal objects are words of science and technology, covering 10 fields of study: astronomy, biology, pharmacy, physics, geography, medical, chemist, math, farming, and information communication technology. The reasons behind those ten fields of study are 1) those fields become the foundation of science such as math, biology, physic, and chemist; 2) Those fields generally have a conjunction with human life such as astronomy, pharmacy, medical, farming, and geography; 3) The third reason relates to the globalization era in which information from all over the world can be immediately accessed by using information communication technology. In this case, language functions as a communication tool that its development is influenced by the development of science and technology.

3.2. Data Collection

The first step in this research is data collection of loanwords in the field of science and technology. In relation to that, the data collection number of either loan or non-loanwords are 1824 items derived from the field of astronomy (320), geography (101), farming (46), biology (282), physic (224), chemist (149), medical (258), math (210), pharmacy (101), and technology information system (133). The data is populated by reviewing and taking a note on the assumption that the words originated from English. Respectively, the researcher checks up their articulation in the dictionary of Merriam Webster Atlas English-Arabic (2005). To get the phonemic transcription data from English words, the writer occupies interview technique from English and Arabic native speakers. At the end, the final data are input and tabulated in a computer.

3.3. Data Analysis

At this stage, the writer applies distributional method to analyze the data. The distributional method is an analysis method that uses language elements or the correlation between its language phenomena as the determiner. The description of this method is visible in the analysis technique of deconstruction upon its smallest linguistic particles. This method is occupied to analyze the sound transformation of English words into Arabic one based on phonemic transcription certified by IPA (The International Phonetic Alphabet). The method deconstructs the sound transformation from English into Arabic. To reveal all issues involving English and Arabic, the writer occupies the method of translational similarity. This method is used to compare research elements which is analyzed in Arabic by using the matching tools of English elements.

4. Analysis of Sound Transformation

Based on the data collection, the writer will explain about the analysis of sound transformation of English words into Arabic based on IPA (International Phonetic Alphabet), the sound pattern, and phono tactic of Arabic. After that, there will be a summary of sound transformation types in the data collection based on the theories in the previous chapter. Basically, Arabic has 28 consonants and 6 vocals (Abbound, 1996:2). Among the 28 consonants, there are 15 consonant that has similar sounds...
in English namely [d], [w], [b], [n], [ð], [t], [f], [j], [m], [θ], [s], [z], [ʃ], [k], [dʒ]. Based on the data, the sounds [b], [d], [f], [h], [k], [l], [m], [n], [r], [t], [w], [z], [j], [ŋ] from English words do not change their sounds in Arabic in the position of pre, mid, and post distribution word as shown in the following table:

**Table 2. Phoneme that do not have sound transformation in English loanwords**

| No | Phoneme | Distribution | English | Arabic | Orthographic transcription | Phonemic transcription |
|----|---------|--------------|---------|--------|---------------------------|-----------------------|
| 1  | b       | pre          | barite  | bārīt  | [ba:ri:t]                 |                       |
| 2  | mid     | mid          | kabāl   | kabāl  | [kabli]                   |                       |
| 3  | d       | decamester   | dikāmir | dikāmir| [di:ka:mir]               |                       |
| 4  | mid     | hydraulic    | hidrūliky | hidrūliky| [hidru:li:kI]            |                       |
| 5  | f       | flora        | falwarah| falwarah| [falwarhI]               |                       |
| 6  | mid     | paraffin     | bārāfin | bārāfin| [ba:ra:fin]               |                       |
| 7  | k       | Pre          | kainatuskūb | kainatusku:b|                       |                       |
| 8  | l       | leukemia      | lukūmiyyā | lukūmiyyā| [lu:kimi:jya]            |                       |
| 9  | m       | language      | lan-gali | lan-gali| [langhali:]              |                       |
| 10 | m       | Mid          | usṭ urlāb | usṭ urlāb| [ʔus̱urla:b]             |                       |
| 11 | l       | Post         | kalūlistirū | kalūlistirū| [kalu:lis:tu:ri]         |                       |
| 12 | k       | Post         | umišy ūnūn | umišy ūnūn| [um:i:ju:n:i:n]         |                       |
| 13 | m       | Mid          | ūtūmāṭiy | ūtūmāṭiy| [ʔututu:mati:j]        |                       |
| 14 | m       | post         | īridīyu:m | īridīyu:m| [ʔi:ri:di:ju:m]        |                       |
| 15 | n       | Pre          | nuwāviyyāt | nuwāviyyāt| [nu:wa:vijia:t]       |                       |
| 16 | n       | Mid          | ūqiyyānu:grāfi | ūqiyyānu:grāfi| [u:qi:ja:nuya:rl]     |                       |
| 17 | l       | Post         | alukurtūn | alukurtūn| [alukuru:n]            |                       |
| 18 | r       | Pre          | rabūtā | rabūtā | [robu:a]                |                       |
| 19 | m       | Mid          | bārūmir | bārūmir | [bara:mir]             |                       |
| 20 | n       | Post         | saktūrah | saktūrah | [saktu:ro]           |                       |
| 21 | t       | pre          | tūrūsīn | tūrūsīn | [ti:rusi:n]       |                       |
| 22 | m       | Mid          | tāntālum | tāntālum | [ta:nta:lu:m]       |                       |
| 23 | t       | Post         | bāzālīyyā | bāzālīyyā | [ba:za:li:j]          |                       |
| 24 | w       | Pre          | warfarīn | warfarīn | [warfari:n]         |                       |
| 25 | z       | Pre          | zi:mūli:ju:jā | zi:mūli:ju:jā| [zi:mu:lu: dyi:ja] |                       |
| 26 | m       | Mid          | hidrūzin | hidrūzin | [hidru:zi:n]        |                       |
| 27 | j       | Pre          | infalawanā | infalawanā | [i:fu:lu:wan:za] |                       |
| 28 | n       | mid          | zinī | zinī | [zi:nii]             |                       |

The details of the explanation of sound transformation of English loanwords into Arabic are in the following:

4.1. The Sound Transformation of Plosive Consonant [g] into [ɣ], [k]

The sound [g] does not exist in Arabic. It [g] can be articulated with the phoneme [ɣ] or [k] when Arabic borrows English words. The sound [g] with such distribution represents the sound [g] like the sound of *gallon* [ga:lan], so Arabic articulates it into [ɣ] like the sound of *غازون* [ga:nu:n]. The sound [g] is a velar consonant sound, plosive, but the sound [ɣ] is velar consonant, fricative. The sound [g] and [ɣ] are two similar sounds that have one difference. The sound [g] and [ɣ] are similar consonant sounds that has articulation spot in the velar area. The sound [g] is articulated by blowing, meanwhile the sound [ɣ] belongs to displaced sounds. The sound [k] belongs to velar blow consonant and articulated by blowing method. Thus, the transformation [g] into [ɣ] tends to be similar compared to the sound [k]. Nonetheless, in the word case of *galvanism* [galvanisam] into *كلفانية* [ka:lfajia], the sound [g] is articulated with the sound [k]. This case happens due to potency of misunderstanding. If the sound [g] is articulated with the sound [ɣ], it becomes *غلانية* [yalfajia]. Therefore it tend to be the sound ‘kulp’ in Arabic. The samples of sound transformation [g] into [ɣ], [k] can be seen in the following table:

**Table 3. Sound transformation [g] into [ɣ], [k]**

International Journal on Studies in English Language and Literature (IJSELL)   Page | 115
The Transformation of Consonant Sound of English Loanwords into Arabic

| No | Distribution | English | Phonemic transcription | Arabic | Orto graphic transcription | Phonemic transcription | Sound transformation |
|----|--------------|---------|------------------------|--------|---------------------------|------------------------|---------------------|
| 1. | pre          | gallon  | [ɡælən]                | غالون  | gālān                     | [ gyro:lu:n]            | g → ɣ               |
| 2. | pre          | gas oline | [ɡæs ˈlaɪn]         | غازوإلين  | gāzūlīn                    | [ gyro:zu:li:n]        | g → ɣ               |
| 3. | pre          | glaucmite | [ɡlæsˈmait]         | غلوکمیت  | gulūkmīt                    | [ gulu:ku:ni:t]        | g → ɣ               |
| 4. | mid          | gram or grame | [ɡræm]          | غرام  | garām                      | [ yra:m]                | g → ɣ               |
| 5. | mid          | granite  | [ɡrænət]               | غرآنت  | garānt                     | [ yar:ni:t]            | g → ɣ               |
| 6. | mid          | graphology | [ɡrəfələdʒi]     | غرافولوجي  | garāfolijāya                  | [ yrə:fu:lu:dʒi:ya:]       | g → ɣ               |
| 7. | mid          | galvanism | [ɡəlˈvænɪzm]      | كلفانییاه  | kalfāniyyah                  | [ kalfa:ni:ja]        | g → k               |
| 8. | mid          | giga hertz | [dʒɪɡəhɜːtɑːz]   | جیجا هرتس  | jījāhirtz                    | [dʒi:yə:hirtz]         | g → ɣ               |

4.2. The Sound Transformation of Plosive Consonant [p] into [b]

The sound [p], distributed at pre, mid, and post words, is articulated with the sound [b] when Arabic borrows it. It happens because the sound does not exist in Arabic as in the word case of pantology [pəntələdʒi] into بانٹلوجی [bantɔ:lu:dʒi:ya:]. The sound [p] is actually the consonant sound of bilabial, plosive. Meanwhile, the sound [b] belongs to the consonant sound of bilabial, plosive. The sound [p] and [b] are equally the consonant sounds that are articulated by blowing and have articulation spot at bilabial area. The difference of them are solely in the case of vocal cord vibration. The sound [b] belongs to the sound of voice, meanwhile the sound [p] is the voiceless one. The following table describes the loanwords from English that represents the sound [p] at the pre, mid, and post words.

**Table4. The sound transformation [p] into [b]**

| No | Distribution | English | Phonemic transcription | Arabic | Orto graphics transcription | Phonemic transcription | Sound transformation |
|----|--------------|---------|------------------------|--------|---------------------------|------------------------|---------------------|
| 1. | pre          | panchromatic | [pæŋkəˈmætɪk]         | بانکروماتی  | bānkurūm ətiy            | [bəŋkrur:matI]         | p → b               |
| 2. | pre          | pantology  | [pæntələdʒi]         | بانٹلوجی  | bantūlūjiyā             | [bəntɔ:lu:dʒi:ya:]      | p → b               |
| 3. | pre          | paraffin   | [pəˈræfən]            | بارافین  | bārāfin                    | [ ba:ra:fi:n]          | p → b               |
| 4. | mid          | proton     | [prəˈtɔn]            | بروتون  | burūtūn                   | [baru:tu:n]           | p → b               |
| 5. | mid          | -          | -                      | -       | -                         | -                      | -                   |
| 6. | post         | -          | -                      | -       | -                         | -                      | -                   |
| 7. | post         | gyroscope  | [dʒiˈrʊskəp]       | جیروسکوپ  | jīrūskūb                  | [dʒi:rʊsku:b]         | p → b               |

4.3. The Sound Transformation of Fricative Consonant [s] into [ʃ], [z]

The sound [s] at the pre of English words is articulated with the sound [ʃ] and [z] when Arabic borrows them. The sound [s], positioned at the pre of words, becomes the sound [ʃ]. The sound [s] is alveolar consonant, fricative. Meanwhile the sound [ʃ] belongs to the post alveolar consonant, fricative. All of them is part of voiceless sounds. The sound transformation [s] into [ʃ] is seemingly affected by the post vocal sound [o] that comes after the sound [s], like in the case of sodic [sɒdɪk] into صدیک [ʃɒ:djuːm]. Therefore, the sound [s] in such case, follows the sound [o] and altered into the sound [ʃ].

The sound [s] in the mid of English words is articulated [s], like in the words of stroboscope [strəbəskəp]. Thus, that sound is still mentioned as the sound [s]. If it is positioned at the post of words like in words of soubise [səˈbais], the sound [s] changes into the sound [z]. The sound transformation [s] into [z] tend to be influenced by the end vocal sound [o] that is distributed after the sound [s]. The sound [s] is alveolar consonant, fricative, meanwhile the sound [z] belongs to alveolar consonant, fricative. The difference between them is in the case of vocal cord vibration. The sound [s] is part of voiceless group, meanwhile the sound [z] is part of the voice one. The following table describes the loanwords from English that represent the sound [s] at the pre, mid, and post of words.

**Table5. The sound transformation [s] into [ʃ], [z]**

| No | Distribution | English   | Phonemic transcription | Arabic   | Orto graphic words transcription | Phonemic transcription | Sound transformation |
|----|--------------|-----------|------------------------|----------|---------------------------------|------------------------|---------------------|
| 1. | Pre          | saccharin | [ˈsækərɪn]             | السکارین  | sukkarīn                        | [ sukkar:ni:n]         | s → s               |
4.4. The Sound Transformation of Fricative Consonant [θ] into [q], [k]

The sound transformation [θ] into other sounds is described in the following table:

**Table 6. The sound symbol [θ]**

| Basic sound | Transformation | Description |
|-------------|----------------|-------------|
| θ           | q              | [q] the consonant sound of uvular plosive |
|             | k              | [k] the blowing voiceless velar consonant |

The sound [θ] is part of post-alveolar consonant, fricative. This kind of sound exists in English and Arabic. In the word case of *oceanography* [o'ænəɡrəfɪ] which is borrowed in [u:qija:nuyr:fl], the sound [θ] is articulated with [q]. The sound [θ] is a post alveolar consonant, fricative, meanwhile the sound [q] is uvular, plosive. The difference between them is in the case of vocal cord vibration. The sound [θ] belongs to voiceless sound, meanwhile the sound [q] is part of the voice sound. The sound transformation [θ] into [q] tends to be influenced by the post vocal sound [o] that is distributed before [θ]. Therefore, the sound articulation [o] follows the sound [q] that is also post consonant.

The sound [θ] is articulated with [k] if it is distributed in the middle like in case of *machinist* [məʃinɪst] into *ماشينيست* [mi:ka:nikI]. The sound [θ] is part of post alveolar consonant, fricative. On the other hand, [k] belongs to velar consonant. All of them is voiceless sounds. The sound transformation [θ] into [k] in the mid of words is seemingly influenced by the sound of pre vocal that is distributed before and after it. Also, it adjusts with the sound [k] that is distributed at the last syllables. If it is positioned at the end of words, it is shed and replaced with [h]. It happens because the sound [θ] is distributed in suffix-**tion**, like in the case of *carbonation* [kərˈbɒnən] into *كربونة* [karbanah]. The words samples in case of transformation sound [θ] into [q] are presented in the following table:

**Table 7. The sound transformation of [θ] into [q]**

| No | Distribution | English | Phonetic transcription | Arabic | Ortho graphic transcription | Phonemic transcription | Sound transformation |
|----|--------------|---------|------------------------|--------|-----------------------------|-----------------------|---------------------|
| 1  | Pre          |         |                        |        |                             |                       |                     |
| 2  | mid          | oceanographer | [o'ænəɡrəfɪ] | أوقانيغرافي | [u:qija:nuyr:fl] | f→q         |                     |
| 3  |                  | oceanography | [o'ænəɡrətɪ] | أوقانيغرافي | [u:qija:nuy rəˌfiːə] | f→q       |                     |
| 4  |                  | machinist    | [məʃinɪst]            | ماشينيست | [mi:ka:nikI]   | f→k       |                     |
| 5  | Post         | automation   | [əˌtəmeˌnən]         | أتوماتيكا | [ətəˈmætɪkɪə] | h         |                     |
| 6  |                  | carbonation  | [kərˈbɒnən]         | كربوناً | [kərˈbɒnən]   | h         |                     |
| 7  |                  | chlorination | [kərˈnɪnən]         | كلوراً | [kərˈnɪnən]   | h         |                     |
| 8  |                  | automation   | [əˌtəmeˌnən]         | أتوماتيكا | [ətəˈmætɪkɪə] | h         |                     |
| 9  |                  | carbonation  | [kərˈbɒnən]         | كربوناً | [kərˈbɑnən]   | h         |                     |
| 10 |                  | robotization | [ˈrɒbətɪsɪəˌnən]     | روبوتاً | [rəˈbʊtəˌnən] | h         |                     |
| 11 |                  | vulcanization | [vəlˈkɑnəzɪən]   | فلكانة | [fɔlˈkɑnən]  | h         |                     |

The words in the above table has been synchronized with the principles of phono tactic. It means that all characters come from different articulation spots. It does not populate 4 characters with vowels. Also, there is a harmony among the vowels.

4.5. The Sound Transformation of Fricative Consonant [θ] into [tij]

The sound [θ] exists in English and Arabic. If it is distributed in the pre and mid of words, the sound [θ] keeps articulated with [θ] in Arabic. If it is positioned at the post of words, the sound [θ] is shed
and replaced with [tijj]. It happens because such words means a character or behaviour like in the case of *psychopath* [sajkopaθ] which is borrowed in سِيِكُوبَاتِيُّ [sajku:bati:l]. The sound [θ] is part of frikatif phoneme, dental. The following table exhibits the samples of sound transformation [θ]:

**Table 8. The sound transformation [θ] into [tijj]**

| No | Distribution | English               | Phonemic transcription | Arabic              | Ortho graphic transcription | Phonemic transcription | Sound transformation |
|----|--------------|-----------------------|------------------------|---------------------|-----------------------------|------------------------|----------------------|
| 1  | pre          | thallic               | [θælik]                | فَنَادِيْنَيُّ | [θa:lili:n]                | 0 → θ                  |                      |
| 2  |             | thalium               | [θæli:m]               | فَنَادِيْنَيُّ | [θa:lili:n]                | 0 → θ                  |                      |
| 3  |             | thiosulfate           | [θæiosulfæt]           | ثَيْوُسُلفَتَاتُ | [θæiosulfæt]               | 0 → θ                  |                      |
| 4  |             | thermometer/formedstar| [θæiarmma:stæ]        | ثُرُومُثَانَتُ | [θæiarmma:stæ]             | 0 → θ                  |                      |
| 5  | post         | psychopath            | [sajkopaθ]             | سيِكُوبَاتِيُّ | [sajku:bati:]                | 0 → tijj               |                      |

The words in the table has been synchronized with the principles of phono tactic. It means that all characters come from different articulation spots. It does not populate 4 characters with vowels. Also, there is a harmony among the vowels.

### 4.6. The Sound Transformation of Fricative Consonant [v] into [f], [q]

The sound [v] does not exist in Arabic. After the borrowing process from English into Arabic, the sound [v] becomes [f] or [q]. The sound [v] in the pre of words is articulated with [f], like in the case of *vanadinite* [vænədənait] into فاناديئينَيتُ [fæna:dənai:t]. The sound [v] in the mid of English words is articulated [v]. However, in the case of *avidin* [ævidən], it changes into [q] in the words of أفيدينَيتُ [a:fi:dai:n]. Based on the above case, the sound [v] is articulated with [q] in order to differentiate with the similar word in Arabic; أَفْيَدْنِ. The sound [v] is part of fricative labiodental consonant. The sound [f] is the sound of fricative labiodental consonant. On the other hand, the sound [q] belongs to plosive uvular consonant. The sound [v] and [f] are similarly in the group of displaced sound and have the articulation spot in labiodental area. The difference between them is merely in the case of vocal cord vibration. The sound [f] is displaced voiceless, meanwhile [v] belongs to voice. On the other hand, the sound [q] is part of uvular consonant. Thus, the transformation [v] into [f] basically tend to have similar sound toward the original sound compared to the sound [q]. In the case of *avidin* [ævidən] into أفيدينَيتُ [a:fi:dai:n], the sound [v] is articulated with [q]. If it is articulated with [f], the words will be أَفِيدينَيتُ [a:fi:dai:n] that will be similar with other words in Arabic. The following table will explain about the English loanwords that represent the sound [v] in the pre, mid, and post of words.

**Table 9. The sound transformation [v] into [f]**

| No | Distribution | English               | Phonemic transcription | Arabic              | Ortho graphic transcription | Phonemic transcription | Sound transformation |
|----|--------------|-----------------------|------------------------|---------------------|-----------------------------|------------------------|----------------------|
| 1  | pre          | vanadic               | [vænədæık]             | فَانَاِدَيْنَيُّ | [fæna:dənæi]                          | v → f                  |                      |
| 2  |             | vanadinite            | [vænədənitait]         | فَانَاِدَاِنيَاِتُ | [fæna:dəni:t]                          | v → f                  |                      |
| 3  |             | vanadium              | [vænədəum]            | فَانَاِدَاِيُّمَ | [fæna:dəi:m]                          | v → f                  |                      |
| 4  |             | vielmuth              | [vɪətmʌθt]            | فيِيْمَثْنَةٌ | [fi:tma:θna]                          | v → f                  |                      |
| 5  |             | vitelin               | [vɪətælæın]           | فيِيْطِلْنَيُّ | [fi:tla:n]                            | v → f                  |                      |
| 6  |             | volt                  | [vɒlt vɒlt]           | فَلَطْ قِوَاتِ | [flo tلوت]                          | v → f                  |                      |
| 7  |             | voltage               | [vʊltædʒ]             | فَلُطْنِيَا   | [ful tلُطْنِيَا]                      | v → f                  |                      |
| 8  |             | vulcanite             | [vʊlkənæɪt]           | فُكَلَنْيَاَتَ تٌ | [falka:nait]                         | v → f                  |                      |
| 9  | mid          | galvanism             | [gælvænɪzm]          | كَلَفَانْيِيْيَا   | [kalfa:nii]                        | v → f                  |                      |
| 10 |             | avidin                | [ævɪdɪn]             | أَفِيدٌيَنَيُّ | [a:fi:dai:n]                          | v → q                  |                      |

### 5. The Analysis of Types of Sound Transformation

Based on the theories in the chapter of theoretical framework, the sound transformation from English words into Arabic shows the similar indication on the types of sound transformation theories. The analysis of types of sound transformation is as in the following:

**5.1. Intervocalic Weakening**

Intervocalic weakening is sound transformation due to the assimilation of resistant sounds into continue ones (Sloat, 1978:112). In the case of loanwords from English into Arabic, there is transformation of blowing consonant sound [g] into fricative consonant [γ] that is described in the following image:
The process of intervocalic weakening from English into Arabic

In the above image, it is clear that the consonant sound transformation [g] that belongs to blowing consonant sound in English becomes consonant sound [ɣ] which is fricative. The samples of this type can be seen in the following words.

Table 10. Intervocalic Weakening in loanwords

| No | English     | Phonemic transcription | Arabic      | Orthographic words | Phonemic transcription |
|----|-------------|------------------------|-------------|--------------------|------------------------|
| 1  | megabyte    | [mɛɡəˈbeɪt]           | مغابيتة     | mīɡābaitah         | [miːɡa:baita]          |
| 2  | oceanographer | [oʊˈeɪnəgrəfər]  | أوقيانوغرافي | uqīyānugrāfiy     | [ʔuːqiya:nugrafiy]     |
| 3  | gallon      | [ɡælən]                | غالون      | gālūn              | [ɣaːlu:n]              |
| 4  | gasoline    | [ɡæs əˈlaɪn]          | غازولين    | gāzu:līn          | [ɣaːzulːiːn]          |

5.2. Apocope

Apocope is chunking one or more sounds from the end of words (Kridalaksana, 2008: 15). Such transformation is due to the shed of post sound words and it commonly occurs in any languages. The chunking of English loanwords normally apply to the last alphabet of verbal and nominal in reading or speaking. In the case of loanwords of English into Arabic, there is a sound chunking [k] in the words of ٌٛديّ [judi:] which is borrowed into [jʊːdɪː]. It can be described in the following image:

Image 2. The process of Apocope from English into Arabic

Based on the above image, it shows that the chunking of consonant sound [k] at the post of English words into Arabic ones. The samples of sound transformation of the Apocope type from English words into Arabic are in the following table:

Table 11. Apocope in loanwords

| No | English    | Phonemic transcription | Arabic     | Orthographic transcription | Phonemic transcription |
|----|------------|------------------------|------------|---------------------------|------------------------|
| 1  | ceramics   | [sərəmɪks]            | سيرامیک    | sīrāmik                  | [siːraːmiːk]            |
| 2  | iodine     | [ajədɪk]              | بودینی    | judīyy                   | [jʊːdɪː]               |
| 3  | ionic      | [ajənɪk]              | ایونیک    | ayūnīyy                  | [aːjʊːnɪː]            |
| 4  | ozoniferous | [ozənəˈferəs]  | اوژونیرین | úzūniyy                | [aʊzʊːnɪː]            |

5.3. Syncope

Syncope is the missing sound in the middle of words (Kridalaksana, 2008: 154). In the case of loanwords from English into Arabic, there is a missing sound [r] in motorbus [moˈtɔr bəs] that is borrowed into مُتْرُبِس [muːˈtuː:bis], as described in the image below.
The Transformation of Consonant Sound of English Loanwords into Arabic

Based on the above image, there is a missing consonant sound [r] in the middle of English words [motorbas] that does not exist in Arabic. Based on the data, there are missing sounds of vocal and consonant. The samples of sound transformation of syncope type are presented in the table below:

Table 12. Syncope in loanwords

| No | English  | Phonemic transcription | Arabic   | Orthographic transcription | Phonemic transcription |
|----|----------|------------------------|----------|---------------------------|------------------------|
| 1  | motorbus | [motəræs]              | مطرس    | [mutūbis]                 | [mu'tu:bis]            |
|    | motorcycle | [motaɾsəjkəl]       | موتسيكلة | [mutūsiklā]              | [mu'tu:sikla:]         |
| 2  | metger   | [mætəɾ]                | المطرز     | mitr                     | [mitru]               |

5.4. Prosthesis

Prosthesis is the addition of vocal or consonant in the beginning of word to ease articulation (Kridalaksana, 2008:203). In the case of loanwords from English into Arabic, there is an addition of consonant and vocal [ʔʔi] in the pre of words stereoscopic [stərə skoupirk] that is borrowed into إِسْتِرُوْسَكُوبِيَّ [ʔistarjusku:bij]. The sound addition is to help articulation if there is a consonant particle [s] and [t] in the word of stereoscopic. The process of prosthesis from English into Arabic is described in the following image:

Based on the image above, there is an addition of vocal and consonant [ʔʔi] in the beginning of Arabic words to ease articulation. The samples of sound transformation of prosthesis type from English into Arabic is described in the table below:

Table 13. Prosthesis in loanwords

| No | English  | Phonemic transcription | Arabic   | Orthographic transcription | Phonemic transcription |
|----|----------|------------------------|----------|---------------------------|------------------------|
| 1  | stereoscopic | [stərə skoupirk] | إِسْتِرُوْسَكُوبِيَّ | istaryuskūbiy         | [ʔistarjusku:bij]       |
| 2  | sponge   | [spændʒ]               | الإِسْفِنجْ | [isfanju]                | [ʔisfandʒ]            |

5.5. Epenthesis

Epenthesis is inserting sounds or characters into words, especially into loanwords in order to adjust with the pattern of phonologic of target language (Kridalaksana, 2008: 41). The indication of Epenthesis can be an additional vocal in the middle of words to separate two consonants. In the case of loanwords from English into Arabic, there is a sound insertion [a] in the middle of words granite [ɡrænət] that is borrowed into الأَرْنٌاَيْنُ: [al-ʔərə:nət]. This kind sound additional also ease the articulation if there is a consonant particle [g] and [r] in the words granite, as what described in the following image:
Based on the above image, there is a vocal sound insertion [a] into Arabic. The samples of sound transformation of Epenthesis type in the case of loanwords are enlisted in the following table:

**Table 14. Epenthesis in loanwords**

| No | English     | Arabic            | Orto graphic transcription | Phonemic transcription |
|----|-------------|-------------------|----------------------------|------------------------|
| 1  | automation  | اوتوماتيكيه    | [ʔu:tu:ma:tkiyiyah]        | [ʔu:tu:ma:tkiyiyah]    |
| 2  | cholesterol | كلوسترول     | [ku:lu:stri:ʁul]          | [ku:lu:stri:ʁul]       |
| 3  | cyanic      | ساليئكيه          | [sia:nju:ni:jy]           | [sia:nju:ni:j]         |
| 4  | hydraulics  | هيدروليك      | [hidruli:jyt]             | [hidruli:jat]          |
| 5  | picrotoxin  | بيكروطكسين      | [bikrutuksin]             | [bikrutuksin:n]        |
| 6  | planetarium | هيلينترايم     | [balani:ni:ta:riju:n]     | [balani:ni:ta:riju:n]  |
| 7  | proton      | برونون            | [bru:tn]                  | [bru:tn]               |
| 8  | scooter     | ستوكتور        | [saktu:ɾah]                | [saktu:ɾh]             |
| 9  | nitrocellulose | نتريوسيلولوز     | [nitrusaluluz]           | [nitrusalu:lu:z]      |
| 10 | toulidine    | توليدين          | [tulidi:n]                | [tulidi:ju:n]          |

### 5.6. Metathesis

Metathesis is a position exchange of characters, sounds, or syllables in words (Kridalaksana, 2008: 106). In the case of loanwords from English into Arabic, there is a position exchange of characters or sounds [r] in the words *as-tro-labe* [ʔæztro-leb] that is borrowed into [ʔæztro-lab] as adopted in the following image:

**Image 6. Metathesis process from English into Arabic**

Based on the above image, there is a position exchange [r] at the beginning of English words into the end of Arabic one. The following table are the samples of the sound transformation of metathesis type in loanword:

**Table 15. Metathesis in loanwords**

| No | English    | Arabic      | Orto graphic transcription | Phonemic transcription |
|----|------------|-------------|----------------------------|------------------------|
| 1  | cotton     | القطن         | [ku:n]                     | [ku:n]                 |
| 2  | kilometer  | كيلومتر     | [ki:lu:mitr]                | [ki:lu:mitr]           |
| 3  | liter      | ليرات         | [lira:t]                   | [lira:t]               |
| 4  | meter      | المتر          | [mi:tr]                    | [mi:tr]                |
| 5  | as-tro-labe| الأسطرلاب     | [ʔæztro-lab]               | [ʔæztro-lab]           |
| 6  | ozonometer | الأوزونومتر    | [ʔuzu:nmitr]               | [ʔuzu:nmitr]           |

### 5.7. Aphaeresis

Aphaeresis is dispatching sounds or syllables in the beginning of words (Kridalaksana, 2008:3). In the case of loanwords from English into Arabic, there is dispatching sound [a] at the beginning of word *iodic* [ajədik] that is borrowed into [ju:di:] as shown in the following table:
The Transformation of Consonant Sound of English Loanwords into Arabic

Image 7. Aphaeresis process from English into Arabic

Based on the image above, there is a vocal sound dispatching [a] in English words into the missing [a] Arabic ones. The samples of the sound transformation of aphaeresis types in the loanwords are enlisted in the following table:

Table 16. Aphaeresis in loanwords

| No | English | Phonemic transcription | Arabic | Orthographic transcription | Phonemic transcription |
|----|---------|------------------------|--------|----------------------------|------------------------|
| 1  | iodic   | [ajadık]               | يوديّ   | [j̣uḍiy]                   | [j̣u:ḍi:]             |
| 2  | iodide  | [ajadajd]              | يوديد   | [yuḍiḍ]                   | [j̣uḍiḍ]             |
| 3  | iodate  | [ajadat]               | يودات   | [yuḍaṭ]                   | [j̣uḍaṭ]             |
| 4  | iodine  | [ajadajn]              | يود    | [yūḍ]                      | [j̣uḍ]               |
| 5  | iodoform| [ajadоform]            | يودومورم | [yūdūfūrm]                  | [j̣u:ḍu:fu:rm]        |

5.8. Compressing

Compressing is a merging process of one or more syllables at the end or mid of words. In the case of loanwords from English into Arabic, there is merging a syllable [id] in the words of hydroid [hajdṛid] that is borrowed into الهيدري [alhidri], as described in the following image:

Image 8. Compressing process from English into Arabic

Based on the above image, there is a merging process of a consonant [d] at the end of English words into the missing [d] of Arabic one. The samples of sound transformation of compressing type in loanwords is described in the following table:

Table 17. Compressing in loanwords

| No | English | Phonemic transcription | Arabic | Orthographic transcription | Phonemic transcription |
|----|---------|------------------------|--------|----------------------------|------------------------|
| 1  | hydroid | [hajdṛid]             | الهيدري | [hiḍri]                   | [alhidṛi]             |
| 2  | zincoid | [zinkj̣id]             | زنكي   | [ziṇki]                   | [zinḳi]               |

5.9. Paragogue

Paragogue is a sound addition at the end of words to improve the tune or ease articulation (Kridalaksana, 2008: 120). The sound addition is normally suffixes in Arabic such as: ya’u’ṇisbah (بِلِّهِ الأنصاَب)، ta’ ta’nis (تَتَابِن arbitration). In the case of loanwords from English into Arabic, there is a sound addition [mijjah] at the end of words azote [eẓot] that is borrowed into الأزوتيمية [alʔazuti:mijjah], as described in the following table:
Dr. Rika Astari, S.S.

The sound addition [mijjah] at the end of Arabic word

Image9. Paragouge process from English into Arabic

From the above image, there are sound additions of vocal and consonant [mijjah] in Arabic but the sounds themselves do not exist in English. The following table shows the samples of sound transformation of Paragouge type:

Table18. Paragouge in loanwords

| No | English          | Phonemic transcription | Arabic           | Orto graphic transcription | Phonemic transcription | Sound |
|----|------------------|------------------------|------------------|---------------------------|------------------------|--------|
| 1  | azote            | [azɔ]                  | أزوتيمية         | [azutimiyah]              | [azut:i:mijjah]         |        |
| 2  | uranography      | [ɔ:ra:uranography]     | أورانوجرافيا     | [urɑːnogrɑːfi ɔː]         | [ur:a:nugr:ri:fja:]      |        |
| 3  | cable            | [kəbəl]                | الكل              | [kɑblu]                   | [kɑ:bli]               |        |
| 4  | chemurgy         | [ki:mərɟI]             | الكيمياريا       | [ki miyɑːri:jɑ:]           | [ki:mij:kri:jia:]        |        |
| 5  | seismetry        | [sɛizmɑmətrI]          | السينوماترية     | [sizmʊmɪri:jyaː]          | [sizmu:mati:jia:]       |        |

5.10. Sound Empowerment

In the type of sound empowerment, the voice sound is presumably stronger than the type of voiceless one. The discontinue sound is more powerful than the continue one. The consonant sound is higher that the semi-vocal one; the oral sound is more robust than glottal one; and pre and post vocals are more resilient that the middle ones (Crowley, 1992: 39). In the case of loanwords from English into Arabic, there is sound empowerment such the sound transformation of $p \rightarrow b$ in the word pantology [pɑntɔlɔjI] into البنتولوجيا [albantɔ:lu: dʒiːjɑ:], the sound $s \rightarrow z$ in the words soubise [sə:bais] into السبيز [assubiː:z].

Table19. Sound empowerment in loanwords

| No | English         | Phonemic transcription | Arabic          | Orto graphic transcription | Phonemic transcription | Sound |
|----|-----------------|------------------------|-----------------|---------------------------|------------------------|--------|
| 1  | panchromatic    | [pæŋkəmətik]          | بانكروماتي     | [bɑŋkərᵊˈmɑːti]            | [bɑŋkrə:mati]          | $p \rightarrow b$ |
| 2  | pantology       | [pɑntɔlɔjI]            | بانثولوجي      | [bɑntʊlʊˈjɪjɑː]           | [bɑntɔ:lːuː dʒiːjɑː]    | $p \rightarrow b$ |
| 3  | paraffin        | [pəraˈfɛn]            | البارافين      | [bərɑːfɪn]                | [baːraːfiːn]          | $p \rightarrow b$ |
| 4  | petrologic      | [pɛtɾɔˈlekɪk]         | بترولوجي      | [bɪtɾʊˈlɪjɪj]            | [bɪtrɪːluː dʒiːʃ]     | $p \rightarrow b$ |
| 5  | petrologist     | [pɛtɾɔˈlɔdʒɪk]        | بترولوجي      | [bɪtɾʊˈlɪjɪy]            | [bɪtrʊːlː dʒiːʃaː]    | $p \rightarrow b$ |
| 6  | petrology       | [pɛtɾɔˈlɑdʒɪ]         | بترولوجيا      | [bɪtrʊlʊˈjɪjɑː]           | [bɪtrʊːlː dʒiːjaː]    | $p \rightarrow b$ |
| 7  | picogram        | [pɪkˈɡrɑːm]            | البيكروغرام    | [bɪkᵊˈɡrɑːm]              | [bɪkᵊ:ɡrɑːm]          | $p \rightarrow b$ |
| 8  | picrotoxin      | [pɪkɹɒˈtɔksən]        | البيكروتوكسين | [bɪkᵊrʊˈtʊkʃɪn]          | [bɪkᵊrʊtʊksiːn]      | $p \rightarrow b$ |
| 9  | gyroscope       | [dʒɪˈrɒskəp]          | الجيروكوب      | [dʒɪːɾɑskəp]             | [dʒɪːɾɑˈskuːb]        | $p \rightarrow b$ |
| 10 | soubise         | [səˈbais]              | السبيز         | [subɪz]                   | [subiːz]              | $s \rightarrow z$ |

5.11. Sound Dilution

In the type of sound dilution, the notion is in contrast with the explanation of sound empowerment (Crowley, 1992: 39). The voiceless sound is presumably weaker than the voice one. The continue sound is lower than the discontinue one; the semi-vocal sound is more inferior to the consonant one; the glottal sound is weaker than the oral one; and mid vocal is weaker than pre and post vocal (Crowley, 1992: 39). In the case of loanwords from English into Arabic, there is sound dilution such in the sound $[v] \rightarrow [f]$ in the words vibraphone [vɪbɹəˈfon] into فيبرافون [fiبراːfon]. The sound $[v]$ belongs to voice sound, meanwhile the sound $[f]$ is voiceless displace one. The samples of sound dilution from the pre and post vocal to the mid one is not available in the data because Arabic has only pre and post vocal. The other samples of sound transformation in the dilution type are illustrated in the following table:

Table20. The sound dilution in loanwords

International Journal on Studies in English Language and Literature (IJSELL)
The Transformation of Consonant Sound of English Loanwords into Arabic

| No | Distribution | English         | Phonemic transcription | Arabic | Orto graphic transcription | Phonemic transcription | Sound transformation |
|----|--------------|-----------------|------------------------|--------|---------------------------|------------------------|---------------------|
| 1  | pre          | vanadic         | [vænədɪk]              | فانادكية | [fa:nə:dik]               | [fa:nə:dι:ni:]               | v→f                 |
| 2  |              | vanadinite      | [vænədɪnaɪt]            | فانادنيت | [fa:nə:dι:ni:t]            | [fa:nə:dι:ni:t]            | v→f                 |
| 3  |              | vanadium        | [vænədɪəm]              | فاناديوم | [fa:nə:dι:əm]              | [fa:nə:dι:əm]              | v→f                 |
| 4  |              | vibraphone      | [vaɪbrəfən]             | فيبرافون | [fi:vɪbrəfən]            | [fi:vɪbrəfən]            | v→f                 |
| 5  |              | video genic     | [vɪdɪo ˈdʒɪənɪk]        | فيديوجينيك | [fi:diː ˈdʒɪənɪk] | [fi:diː ˈdʒɪənɪk] | v→f                 |

### 5.12. Assimilation

Assimilation is the process of sound transformation that results the sound imitation with the nearby sound (Kridalaksana, 2008: 15). Such sound transformation is commonly influenced by other sound. If a sound transforms from other sound, they will sound similar or typically similar. The samples of assimilation in Arabic are namely:  
- [t] into [d] due to the assimilation with [z] (ن. آل diyām into ازتاد) 
- [n] becoming [m] due to the assimilation with [b] (س. بم ماه into صيم) 
- [s] into [t] due to the assimilation with ص (صرار into سراد) 

The samples of sound transformations derived from English loanwords into Arabic can be seen in the following table:

| No | Distribution | English         | Phonemic transcription | Arabic | Orto graphic transcription | Phonemic transcription | Sound transformation |
|----|--------------|-----------------|------------------------|--------|---------------------------|------------------------|---------------------|
| 1  | pre          | vanadic         | [vænədɪk]              | فانادكية | [fa:nə:dik]               | [fa:nə:dι:ni:]               | v→f                 |
| 2  |              | vanadinite      | [vænədɪnaɪt]            | فانادنيت | [fa:nə:dι:ni:t]            | [fa:nə:dι:ni:t]            | v→f                 |
| 3  |              | vanadium        | [vænədɪəm]              | فاناديوم | [fa:nə:dι:əm]              | [fa:nə:dι:əm]              | v→f                 |
| 4  |              | vibraphone      | [vaɪbrəfən]             | فيبرافون | [fi:vɪbrəfən]            | [fi:vɪbrəfən]            | v→f                 |
| 5  |              | video genic     | [vɪdɪo ˈdʒɪənɪk]        | فيديوجينيك | [fi:diː ˈdʒɪənɪk] | [fi:diː ˈdʒɪənɪk] | v→f                 |

Based on the research on assimilation in Al-Qur’an, Kholisin (2005: 197) concludes that in terms of phonemic, assimilation in Arabic possibly occurs based on the articulation technique, sounding characters, and emphatic characters. Based on the articulation technique, a strong sound may not more superior than a weaker one, but it depends on the consonant position in words or articulation track. The samples of loanwords from English into Arabic is the sound [a] articulated into [u] in the words *octane* [əktən] into أكتن [uktain]. It happens because the sound [u] belongs to post vocal.

Simultaneously, the sound coming after is the sound [k] that is velar-plosive consonant or post consonant. Thus, the sound [a] in the words *octane* [əktən] follows the next character articulation or assimilated into [u] in order to follow the post consonant sound [k].

### 5.13. Dissimilation

Disimilasi is a transformation of similar sound into different one (Kridalaksana, 2008: 51). The samples of dissimilation in Arabic is explained in the following case. If there are three sīn, the third sīn will transform into alif mad and dissimilation applies to the second sīn (ن. دنفي ندسي into دنفي بندني). The sound [g] at the beginning of words *avidin* [əvɪdɪn] articulated with [a] in أفيدين [aqi:di:n]. Having borrowed, there is pre vocal transformation [a] that meets post consonant of labio-dental [
|...|...|...|...|...|...|...|...|

### 6. CONCLUSION

Sound transformation of English loanword into Arabic occurs by adjusting the phono tactic of Arabic. The transformation is relatively close to the process of sound articulation. In this case, there are 4 sound transformations derived from the similar articulation process. The trnasformation includes:

- [g] into [k] (all of them is velar plosive), [p] into [b] (they belong to bilabial-plosive, [s] into [z] (they are alveolar-fragicative), [v] into [f] (both are labia dental-fragicative). In addition, there are consonant sound transformations which their articulation process is divergent in order to differentiate from the current meaning that has existed such the sound [v] into [q] in the word *avidin* [əvɪdɪn] becoming أفيدين [aqi:di:n]. If the sound [v] is articulated with [f], the word will transform into أفيدين [aqi:di:n]. Therefore, such words will be similar with certain vocabulary in Arabic. In the case of the sound transformation [j] into [k], in the word *galvanism* [ɡælˈvænɪzəm] becoming غلفيزام [ɡalва:nɪsəm] the sound [g] is articulated with [k]. If it is articulated with [y], it will be غلفيزام [ɡalва:səm]. Thus, such words will be similar to the word *galvanism* meaning ‘kulp’ in Arabic. Meanwhile, from the perspective of sound transformation type, Epenthesis sound transformation is the commonly occurred because it follows Arabic syllable patterns and Arabic sound ones.

### REFERENCES
Abbound, Peter F., 1996, *Elementary Modern Standard Arabic* 2, USA: The United States of America Press.

Al-Khatib, Ahmed Sh., 1980, *A New Dictionary of Scientific and Technical Terms*, Lebanon: Maktab Lubnan.

Amin, Muhammad Syauqi, dkk, 1984, *Majmū‘atul Qarārāt al-‘Ilmiyyah*, Cairo: al-Hai‘ah al-‘Åmmah lisyyûni al-Maṭābī‘i al-Amīriyyah.

At-Tunjiy, Muhammad, 2005, *Al-Mu‘arrab wad-Dakhīl fil-Lughah al-‘Arabiyah wa Ādābiha*, Beirut: Darul Ma‘rifah.

Ba‘albaky, Munir, 2009, *Al-Mawrid: A Modern English Arabic Dictionary*, Beirut: Dârul-‘Ilmilil-Malayin.

Ba‘albaky, Rohi, 1993, *A Modern Arabic-English Dictionary*, Beirut: Dar El-Ilm lil Malayin.

Chejne, Anwar G.t.t., *Bahasa Arab dan Peranannya dalam Sejarah (The Arabic Language: its Role in History)*, alih bahasa Aliudin Mahjudin, Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.

Crowley, Terry, 1987, *An Introduction to Historical Linguistic*, University of Papua New Guinea Press, University of the South Pacific, Papua New Guinea.

---, 1992, *An Introduction to Historical Linguistic*, New York: Oxford University Press.

Haugen, Einar, 1950, “*The Analysis of Linguistic Borrowing*”, Linguistic vol. 26 no. 2,

Hadi, Syamsul, 2005, *Glosarium Kata dan Istilah Asing dalam Bahasa Arab*, Yogyakarta: Penerbitan Sastra Asia Barat FIB UGM.

Hockett, Charles F. 1958. *A Course in Modern Linguistics*. Second Edition. New York: The Macmillan Company.

Jauhar, Nasruddin Idris, 2014, *Fonologi Bahasa Arab untuk Penutur Indonesia*, Sidoarjo: Lisan Arab Khasārah, Mamduh Muhammad, 2008, *‘Ilmu al-Mushthalah wa Thara‘iq Wad‘i al-Mushtalahāt fi al-‘Arabiyah*, Darul Fikr, Damaskus.

Kholisin, 2015, “‘Pola Asimilasi dalam Bahasa Arab: Kajian Morfofonemis Asimilasi dalam Al-Qur‘an’”, Jurnal Bahasa dan Seni, Tahun 33, Vol.2, hal.9-23

Kridalaksana, Harimurti, 2008, *Kamus Linguistik*, Jakarta: Gramedia.

Mish, 1993, *Merriam Webster’s Collegiate Dictionary*, U.S.A: Merriam Webster Incorporated.

Munawir, Ahmad Warson, 1984, *Kamus Al-Munawwir*, PP Al-Munawwir, Yogyakarta.

Sloat, Clarence, 1978, *Introduction to Phonology*, Prentice Hall: Englewood Cliffs, N.J.

Sudaryanto. 1986. *Metode Linguistik: Ke Arah Memahami Metode Linguistik*. Yogyakarta: GMU Press

Tim Penyusun Kamus Atlas, 2005, *Atlas Encyclopedic Dictionary English-Arabic*, Madinah: As-Syirkah ad-Dauliyyah Littibā‘ah

Weinreich, Uriel, 1953, *Languages in Contact: Finding and Problems*, Mouton:the Haque.

www. Ahram.org.eg, accessed

www. Al-Jazeera.com, accessed

**AUTHOR’S BIOGRAPHY**

Dr. Rika Astari, S.S. M.A, was born in Palembang, 6 Januari 1980. She teaches introduction to Arabic Linguistic, phonology, Semantic and Arabic Lexicology. Her Educational Background, She completed Bachelor Degree in Arabic literature from Ahmad Dahlan University Yogyakarta in 2005, Master degree in Middle East Studies of Gadjah Mada University in 2008, Doctorate in Middle East Studies Gadjah Mada University in 2015. astari.rika@yahoo.co.id